

日本語/英語サービスのご案内

弊所の高度な訓練を受けたスペシャリストが、弁護士と共に綿密な業務を行い、あらゆるニーズに合わせた日本語/英語サービスを提供致します。知的財産に焦点を当てたサービスは、世界で活躍する大企業から小規模の個人経営会社に至るまで幅広く皆様から高い評価を頂いております。

翻訳サービス

- ・ 特許出願準備および審査関連書類
- ・ 訴訟、鑑定、コンサルティング関連書類
- ・ 商標およびサービスマークの登録関連書類
- ・ 米国特許法の改正
- ・ 日本語/英語対応フォーム(宣言書、委任状、譲渡書等)

通訳サービス

- ・ 米国および日本における打ち合わせ/会議
- ・ 米国弁護士との電話/テレビ会議
- ・ 米国審査官との電話/個人面接
- ・ U.S. PTOにおける技術プレゼンテーション
- ・ 米国裁判、デポジション、和解、その他の訴訟関連手続き

サポートサービス

- ・ 弊所営業時間中における電話もしくは電子メールによる即時対応
- ・ 知財管理サポートの援助
- ・ 特別な知財プロジェクトの援助
- ・ 複数の国々における同時出願のコーディネート
- ・ 長期/短期研修生および出張者受け入れ準備および日常生活サポート
- ・ 米国裁判官、弁護士、専門家等との会議後の議事録の作成援助

上記以外のサービスも承ります。

ご質問等ございましたら、ご遠慮なく山崎までご連絡ください。(cyamazaki@oliff.com)

Contact Us

OLIFF
ATTORNEYS AT LAW

11 Canal Center Plaza, Suite 200
Alexandria, Virginia 22314
Telephone: (703) 836-6400
Facsimile: (703) 836-2787

email@oliff.com
www.oliff.com

© Oliff PLC 2021

OLIFF
ATTORNEYS AT LAW

JAPANESE/ENGLISH
LANGUAGE SERVICES
日本語/英語サービスのご案内



Japanese/English Language Services

Our highly trained in-house specialists work closely with our attorneys and provide Japanese/English language services to meet each client's individual needs. Our IP-focused services are highly valued by clients ranging from large multinational corporations to small privately owned companies.

Translation Services

- Patent application preparation and prosecution materials
- Litigation, opinion, and counseling materials
- Trademark and service mark registration materials
- Changes to U.S. patent law
- Dual-language forms (including Declarations, Powers of Attorney, and Assignments)

Interpretation Services

- Client meetings in the U.S. and Japan
- Telephone/video conferences with U.S. attorneys
- Telephone/personal interviews with U.S. examiners
- Technical presentations at the U.S. PTO
- U.S. trials, depositions, settlements, and other proceedings

Support Services

- Available for immediate client assistance by phone or email during our normal business hours
- Assisting with IP management support
- Assisting with special IP projects
- Coordinating simultaneous filings in several countries
- Assisting with long/short-term client visits and training
- Assisting with creating minutes after meetings with U.S. judges, attorneys, and experts

Services other than the above are also available.

Please contact Ms. Chihiro Yamazaki with any questions at camazaki@oliff.com.



OLIFF

ATTORNEYS AT LAW

IP-Focused Experience and Services

Some examples of specific services:

- Translating Japanese claims, including unique expressions and/or subtle nuances, into English, e.g., to avoid undesired means-plus-function interpretations under §112, sixth paragraph and unintended narrow interpretations.
- Revising translations that did not originally meet U.S. practice or PCT rules.
- Correcting and revising mistranslated portions of applications and correspondence.
- Providing translations in support of §1.32 Declarations.

具体的なサービス例:

- 例えば、希望していなかった§112, 第6パラグラフに基づくミーンズ-プラス-ファンクションの解釈および意図としなかった減縮解釈を避けるため、日本語独特の表現および/もしくはニュアンス等を含むクレームの翻訳
- 本来米国プラクティスもしくはPCT規則に遵守していなかった翻訳の修正
- 出願およびレター等における翻訳ミスの訂正
- 1.32条に基づく宣言書(§1.32 Declarations)をサポートするための翻訳の提示